



CARUS

Frauencor

Women's choir / Chœur de femmes

Claude Debussy/
Clytus Gottwald

Les Angélus (1891)

for 6 equal voices (SSS/AAA)

Carus 9.503



Vorwort

Das Klavierlied *Les Angéelus* erschien 1891 – also ein Jahr vor dem berühmten Orchesterstück *L'Après-midi d'un faune*. Debussys Auffassung von der Einheit des Satzes findet sich hier bereits voll ausgebildet. Die Melodie hat ihren Primat gegenüber der Begleitung eingebüsst, sie wurde, wie bei Wagner, in den harmonischen Text gleichsam „hineingeklebt“. Die Transkription hatte von diesem Sachverhalt auszugehen: einerseits war der Begleitsatz zu melodisieren, andererseits die Melodie in den Begleitsatz zu integrieren. In der Tat gibt es einige Passagen, in denen man nicht mehr erkennen kann, welche Stimme gerade die Melodie führt. Die Aufführung sollte nicht versuchen, diesen „Mangel“ zu beheben. Am Anfang und zu Beginn der Reprise hat Debussy Le Roys Begriff „cloches sonnantes“ als musikalische Vorstellung genommen. Die Harmonik pendelt wie eine Glocke zwischen zwei Akkorden hin und her, die Altstimmen unterstreichen dieses Pendeln durch zwei charakteristische Glockeneffekte, das Ineinanderfließen der Klänge und die polyrhythmische Folge der Schläge, hier dargestellt durch die Vierviertelbewegung gegen den Dreivierteltakt des Ganzen.

Stuttgart, im Herbst 2001

Clytus Gottwald

Foreword

The song with piano *Les Angéelus* appeared in 1891 – a year before the famous orchestral piece *L'Après-midi d'un faune*. In this song Debussy's concept of the unity of an entire composition is already fully developed. The melody has lost its supremacy over the accompaniment; as in Wagner, the melody may be said to have been absorbed into the harmonic utterance. This fact had to be the starting point of the transcription: on the one hand the accompanying texture had to be rendered melodically, while on the other hand the melody had to be integrated into the accompaniment. In the event there are some passages in which it is impossible to recognize which part has the melody. It should not be attempted to correct this “fault” in performance. At the outset and at the beginning of the recapitulation Debussy used the poet Le Roy's text “cloches sonnantes” as a musical image. The harmony swings to and fro between two chords like a bell; the alto voices emphasize this oscillation by means of two characteristic bell effects: the intermingling of sounds, and the polyrhythmic succession of bell strokes, represented here by four-four rhythm against the three-four metre of the work as a whole.

Stuttgart, autumn 2001
Translation: John Coombs

Clytus Gottwald

Avant-propos

La mélodie avec piano *Les Angéelus* parut en 1891, c'est-à-dire un an avant le célèbre *Prélude à l'après-midi d'un Faune*. La conception d'unité de mouvement propre à Debussy se trouve ici déjà pleinement réalisée. La mélodie a perdu son primat au profit de l'accompagnement. Elle est, comme chez Wagner, pour ainsi dire « encastrée » dans le texte harmonique. La transcription devait donc partir de cet état des faits : le mouvement d'accompagnement devait être, d'une part, écrit en mélodie et, d'autre part, la mélodie devait être intégrée à l'accompagnement. En effet, il y a certains passages où il est difficile de reconnaître quelle voix mène la mélodie. Il ne faudrait pas essayer de pallier à ce « manque » lors d'une interprétation de l'œuvre. Au début de l'œuvre et au commencement de la reprise, Debussy a pris le terme de « cloches sonnantes » utilisé par Le Roy comme représentation musicale. L'harmonie oscille comme une cloche entre deux accords, les voix d'altos soulignent cette oscillation par deux effets de cloches caractéristiques, l'écoulement des sons l'un dans l'autre et la succession polyrythmique des coups, représentés ici par les mouvements en quatre noires face à la mesure à trois temps de l'ensemble.

Stuttgart, automne 2001
Traduction : Jean Paul Ménière

Clytus Gottwald

Les Angé-lus

Claude Debussy
1862–1918

Text: Grégoire Le Roy

$\text{♩} = 60$ *p sempre*

Soprano I
Son - nantes, son - nantes

Soprano II
p sempre
Son - nantes, son - nantes,

Soprano III
p se son-nantes, *mp* chré-

Alto I
p sempre
Son-nantes, son - nantes,

Alto II
ches son - nantes, cloches so.

A
p sempre
Son-nantes, son - nantes, son-nantes, nantes, son-nantes,

5
son - nantes en - co - re

clo - ches nes, au cœur d'es-pé-rer en - co -

tien - nes nes son-nant au cœur d'es-pé-rer en - co -

son - nantes

ché - tien - nes, tien -

son-nantes, son-nantes, son-nantes, son-nantes,



10

mp An - gé - lus an - gé - li - sés d'au - *mf* Las!

re, *mp* An - gé - lus an - gé - r, re. *mf* Hé - las!

re, son - nant, *mp* son - na son - nant. *mf* Hé - las!

en - co - re, *mp* son - nan, son - nant, son - nant. *mf* Hé -

nes, *mp* gé - lus d'au - r

son - nantes, son - nantes, son - nantes, son - nantes.

15

rit. où sont vos pri - è - res câ - li - nes' Vous é - tiez de si dou - ces fo - li -

... pri - è - res de si, de

ces, de si, de

p dou - ces de

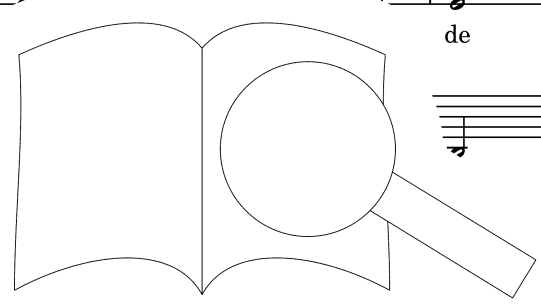
La dou - ces

p *mf*

Las! *mf* *mf*

wie ein |

dou - ces fo - li - es, si dou -



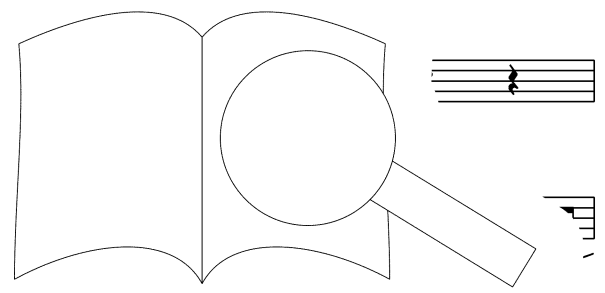
PROBEEPARTITUR

Ausgabequalität gegenüber Original evtl. gemindert • Evaluation Copy - Quality may be reduced • Carus-Verlag

es, Et chan-te - rel - les d'a-mour pro - chai - ne' nui sou-ve - raine et ma
 si Et chan-te - rel - les d'a-mour pro - s: et ma sou-ve-rai - ne est ma
 si, et, et, d'a-mour, et ma sou-ve-rai - ne est ma
 si, et. et chan - te - rel
 fo es d'a - mour pro -
 a-mour, d'a-mour, d'a-mour, d'a-mour, d'a-mour,

pei - ne, et tou-tes ma-ti-nes a-br
 pei - ne. Las! soir, Je ne vis plus que
 pei - ne. de soir, de soir
 d'a-mour. Las!
 rit. a tempo
 rit. a tempo
 p b.c.
 pp mp très doux
 p b.c.*
 pp p b.c.

* bouche close / gesummt



PROBE-PARTITUR
 Evaluation Copy - Quality may be reduced. Carus-Verlag

Plus lent

37 *p* de soir *b.c.* et là

p d'om-bre et de soir, *b.c.*

p *mp* *mp*
b.c. Les aus pleu-rent la mort, *b.c.*

espres *mf*
de soir si an-gé-lus pleu-rent, et là dar

mp
dans

dans

encore plus lent

44 *espress.*

mon cœur ré-sig-né, la seu-le, seu-le ve de tout es-poir.

mp *f* *pp*
cœur ré-sig-né dort la tout es-poir.

f *pp*
mon cœur ré-si-gné dort ve de tout, tout es-poir.

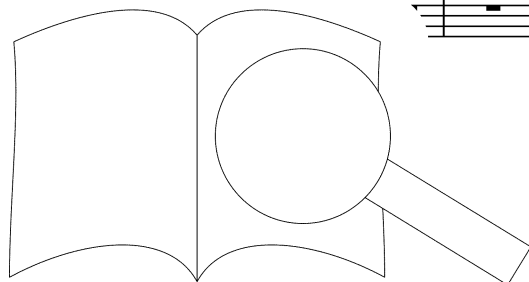
mp
cœur, mon cœur a-le veu-ve de tout es-poir.

cœur mon cœur de tout, tout es-poir.

si-gné, mon cœur

L. släuten

...slichen Glocken, die ihr zur Frühmesse läutet,
Widerhall ermuntert das Herz, noch zu hoffen.
... der Morgenröte himmlisch verklärtes Angelus.
Ach! Wo sind Deine schmeichelnden Gebete?
Du warst so süße Entrücktheit,
und naher Botschafter der Liebe!



Karin Brandel

Carus Chormusik

Clytus Gottwald

Transkriptionen für Vokalstimmen / Transcriptions for voices

	Scoring*	Carus No.
Berlioz: Sur les lagunes (2003) ●	16 voci	9.113
Caplet: Trois Fragments du Miroir de Jésus (2003) ●	16	9.114
Debussy: Les Angéus (1995) ●	SSSAAA	9.503
Debussy: Des pas sur la neige (2001) ●	16	9.104
Debussy: Soupir (2004) ●	16	9.119
Debussy: Il pleure dans mon cœur (2005)	16	9.129
Haydn: Genesis (Tora; Haftarat Bereschit) (2008)	9	9.135
Liszt: Zwei Transkriptionen (2003) ●	8	9.117
Mahler: Erinnerung (2008)	8	9.133/10
Mahler: Urlicht (2008)	9	9.133/20
Mahler: Im Abendrot (2008)	16	9.134
Messiaen: Louange à l'Éternité de Jésus (1992) ●	19	(9.116/10, Mskr)
Messiaen: Deux Mélodies et un fragment de Harawi (2007)	8	(9.116/20, Mskr)
Monteverdi: Pianto della Modonna, 1640 (Marienklage) (2010)	5	9.137 (in prep)
Puccini: Oh! mio babbino caro (2000)	16	9.103
Ravel: La vallée des cloches (2004) ●	16	9.125
Ravel: Toi, le cœur de la rose (2007)	SSMsAA	9.500
Schreker: Drei Lieder nach Texten v. Heyse und Rilke (2005)	6-13	9.118
Schubert: Der Wegweiser (2003) ●	ATBB/ATBB	9.603
Schubert: Vier Gesänge (2005)		
- Nacht und Träume + Am Tage Allerseelen	6+5	9.126/10
- Rastlose Liebe + An den Mond	8+7	9.126/20
Schubert: Zwei Lieder aus: Schwanengesang (2005)		
- Der Doppelgänger + Ständchen	6+5	9.127
Schumann: Vier Gesänge aus „Dichterliebe“ (2009)		
- Im wunderschönen Monat Mai; Die Rose, die Lilie Dein Angesicht; Aus alten Märchen winkt	4-5	9.136
Schumann: Vier Gesänge nach Eichendorff (2006)		
- Frühlingsfahrt + Wehmut ●	6+5	9.128/10
- Waldesgespräch + Mondnacht ●	6+10	9.128/20
Schumann: Tragödie op. 64,3 (2008)	SSAA	9.502
- Entflieh mit mir + Es fiel ein Reif + Auf ihrem Grab		
Strauss, R.: Traum durch die Dämmerung (2003)	16	(9.150, Mskr)
Wagner: Drei Gesänge zu „Tristan und Isolde“		
- Im Treibhaus (2004) ●	16	9.120/10
- Träume (2004) ●	16	9.120/20
- Isoldes Liebestod (2006)	16	9.120/30
Webern: Vier frühe Lieder (2004) ●	4-16	9.115
Wolf: Vier Lieder (1990) ●	7-16	9.112
Bücher:		
Gottwald: Hommage ... Clytus Gottwald. Festschrift		24.049
Gottwald: Rückblick auf den Fortschritt. Eine Autobiographie		24.048
Gottwald: Hörgeschichte der Chormusik im 20. Jahrhundert ●		24.065
Compact Discs ●:		
SWR-Vokalensemble Stuttgart, Dir. Marcus Creed	83.181	
KammerChor Saarbrücken, Dir. Georg Grün	83.182	
Kammerchor Stuttgart, Dir. Frieder Bernius	83.222	

3/2010



CV 9.503 Carus

ISMN M-007-08853-8

